Правительство Санкт-Петербурга

Комитет по образованию



Государственное бюджетное учреждение

дополнительного профессионального образования

**Санкт-Петербургская академия**

**постдипломного педагогического образования**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **УТВЕРЖДАЮ**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  И.о. ректора ГБУ ДПО  Санкт-Петербургской академии постдипломного педагогического образования  А.С. Богданцев  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 г. |

**Положение**

**о проведении городского конкурса переводов национальной литературы на русский язык в Санкт-Петербурге в 2023 году**

**Санкт- Петербург,**

**2023 год**

**1. Общие положения**

1.1. Положение о проведении городского конкурса переводов национальной литературы на русский язык в Санкт-Петербурге в 2023 году (далее - Положение) определяет порядок организации и проведения в Санкт-Петербурге в 2023 году городского конкурса переводов национальной литературы на русский язык (далее – Конкурс).

1.2. Учредителем Конкурса является Комитет по образованию Санкт-Петербурга.

1.3. Оператором Конкурса в Санкт-Петербурге в 2023 году является государственное бюджетное учреждение дополнительного профессионального образования Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования (далее – СПб АППО)

1.4. Информационно-методическое сопровождение организации и проведения Конкурса осуществляется кафедрой филологического образования СПб АППО.

Информация о Конкурсе размещается на странице кафедры филологического образования СПб АППО по адресу: https://spbappo.ru/struktura/institut-obschego-obrazovaniya/kafedra-filologicheskogo-obrazovaniya/ (далее – сайт Конкурса)

Контактные данные для обращений по вопросам организации и проведения Конкурса: тел. 409-82-56, адрес электронной почты: kfo-appo@yandex.ru, [fveh10@gmail.com](mailto:fveh10@gmail.com) (Касаткина Алёна Игоревна)

1.5. Рабочим языком Конкурса является русский язык – государственный язык Российской Федерации.

**2. Цель и задачи Конкурса**

2.1. Цель Конкурса: сконцентрировать внимание обучающихся на ценностях родного и русского языков.

2.2. Задачи Конкурса:

дать возможность лицам, участвующим в Конкурсе, проявить себя в литературном творчестве;

помочь обучающимся, их родителям, педагогическим работникам осознать роль русского языка как языка межнационального общения.

**3. Участники Конкурса**

3.1. Участие в Конкурсе является добровольным.

В Конкурсе могут принять участие: обучающиеся образовательных организаций Санкт-Петербурга, реализующих программы общего образования и(или) среднего профессионального образования; учителя, преподаватели образовательных организаций, реализующих образовательные программы общего образования и(или) среднего профессионального образования; родители обучающихся, для которых русский язык не является родным (далее вместе – участники Конкурса).

3.2. Конкурс проводится среди следующих категорий обучающихся и взрослых участников Конкурса:

обучающиеся 5-7 классов общеобразовательных организаций (категория 1);

обучающиеся 8-9 классов общеобразовательных организаций (категория 2);

обучающиеся 10-11 классов общеобразовательных организаций (категория 3);

обучающиеся образовательных организаций, реализующих образовательные программы среднего профессионального образования (категория 4);

учителя, преподаватели образовательных организаций, реализующих образовательные программы общего образования и(или) среднего профессионального образования (категория 5);

родители обучающихся, для которых русский язык не является родным (категория 6).

3.3. В рамках Конкурса проводятся школьный, районный и городской этапы Конкурса.

**4. Требования к конкурсной работе**

4.1. Конкурсная работа выполняется участником Конкурса в письменном виде. Конкурсная работа представляет собой перевод произведения национальной литературы на русский язык.

Образец оформления конкурсной работы размещается на сайте Конкурса.

4.2. Участник Конкурса выполняет конкурсную работу самостоятельно.

4.3. Участник Конкурса представляет конкурсную работу на школьный этап Конкурса в виде оригинала документа на бумажном носителе и в виде сканированной копии этого документа (на цифровом носителе или, по согласованию с организатором этапа, путем направления на адрес электронной почты).

Сканированная копия конкурсной работы должна быть выполнена в формате PDF, тип изображения ЧБ, разрешение 600 dpi, объемом не более 3 МБ.

4.4. Каждый участник Конкурса имеет право представить на Конкурс только одну конкурсную работу.

4.5. На школьном, районном и городском этапах Конкурса не подлежат оцениванию жюри конкурсные работы, подготовленные с нарушением требований к их оформлению или представленные с нарушением сроков и порядка, установленных настоящим Положением.

4.6. Жюри соответствующего этапа Конкурса проверяет конкурсные работы на наличие некорректных заимствований. В случае выявления высокого процента некорректных заимствований в конкурсной работе (более 25%) участник Конкурса решением рабочей группы по проведению соответствующего этапа Конкурса или Оргкомитета лишается права на участие в Конкурсе на соответствующем этапе.

**5. Тематика Конкурса**

5.1. Конкурсная работа выполняется участником Конкурса по своему выбору по одному из следующих тематических направлений:

- перевод прозаического произведения;

- перевод поэтического произведения.

5.2. Участник Конкурса для выполнения конкурсной работы осуществляет перевод произведения небольшого объема. Русский текст **должен сопровождаться построчным переводом** с языка оригинала, по желанию участника в работе может быть представлен также сам оригинальный текст.

Участник Конкурса имеет право сопроводить свою работу биографической справкой об авторе, чьё произведение он переводит, лирической зарисовкой, объясняющей выбор, и т.д. На Конкурс могут быть представлены работы, представляющие литературоведческий анализ (сопоставление) оригинального текста и существующего профессионального перевода, а также сопоставление различных вариантов переводов.

5.3. Выбор переводимого произведения, тематического направления конкурсной работы осуществляется участниками Конкурса самостоятельно.

**6. Сроки и порядок проведения школьного этапа Конкурса**

6.1. Школьный этап Конкурса проводится в очной форме с 01 марта 2023 года по 30 марта 2023 года.

6.2. Школьный этап Конкурса организуется и проводится образовательными организациями Санкт-Петербурга, реализующими программы общего образования или среднего профессионального образования (далее - образовательные организации), в соответствии с настоящим Положением.

Для проведения школьного этапа Конкурса образовательной организацией формируется рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса и жюри школьного этапа Конкурса.

6.3. Жюри школьного этапа Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в разделе 10 настоящего Положения, по результатам оценивания формирует рейтинговый список участников школьного этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения). Рейтинговый список участников школьного этапа Конкурса формируется в порядке уменьшения количества баллов, набранных участниками Конкурса.

6.4. Рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса отбирает из конкурсных работ победителей школьного этапа Конкурса 6 лучших конкурсных работ, занявших первые строчки рейтинговых списков участников школьного этапа Конкурса (по 1 работе от категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения).

Рабочая группа по проведению школьного этапа Конкурса может принять решение о поощрении участников Конкурса, занявших первые три строчки в рейтинговых списках участников школьного этапа Конкурса.

6.5. В срок не позднее 30 марта 2023 года председатель рабочей группы по проведению школьного этапа Конкурса передает председателю рабочей группы по проведению районного этапа Конкурса 6 отобранных конкурсных работ для участия в районном этапе Конкурса (в виде оригинала документа на бумажном носителе и в виде сканированной копии документа) и протокол подведения итогов школьного этапа Конкурса, подписанный председателем рабочей группы по проведению школьного этапа Конкурса.

**7. Сроки и порядок проведения районного этапа Конкурса**

7.1. Районный этап Конкурса проводится в заочной форме с 31 марта 2023 года по 15 апреля 2023 года.

7.2. Районный этап Конкурса организуется и проводится информационно-методическим центром соответствующего района Санкт-Петербурга (далее - ИМЦ), в соответствии с настоящим Положением.

Для проведения районного этапа Конкурса ИМЦ формируется рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса и жюри районного этапа Конкурса.

7.3. В районном этапе Конкурса принимают участие победители школьных этапов Конкурса, чьи конкурсные работы были представлены (переданы) председателями рабочих групп по проведению школьных этапов Конкурса для участия в районном этапе Конкурса.

7.4. Жюри районного этапа Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в разделе 10 настоящего Положения, по результатам оценивания формирует рейтинговый список участников районного этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения). Рейтинговый список участников районного этапа Конкурса формируется в порядке уменьшения количества баллов, набранных участниками Конкурса.

7.5. Рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса отбирает из конкурсных работ победителей районного этапа Конкурса 6 лучших конкурсных работ, занявших первые строчки рейтинговых списков участников районного этапа Конкурса (по 1 работе от категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения).

Рабочая группа по проведению районного этапа Конкурса может принять решение о поощрении участников Конкурса, занявших первые три строчки в рейтинговых списках участников районного этапа Конкурса.

7.6. В период с 15 апреля по 20 апреля 2023 года председатель рабочей группы по проведению районного этапа Конкурса передает в Организационный комитет Конкурса 6 отобранных конкурсных работ для участия в городском этапе Конкурса (в виде оригинала документа на бумажном носителе и в виде сканированной копии документа) и протокол подведения итогов районного этапа Конкурса, подписанный председателем рабочей группы по проведению районного этапа Конкурса.

**8. Сроки и порядок проведения городского этапа Конкурса**

8.1. Городской этап Конкурса проводится заочно в два этапа:

с 15 апреля по 20 апреля 2023 года – приём заявок и конкурсных работ на городской этап Конкурса;

с 21 апреля по 31 апреля 2023 года – оценка конкурсных работ и определение победителей Конкурса.

8.2. Городской этап Конкурса организуется и проводится Организационном комитетом Конкурса (далее – Оргкомитет), в соответствии с настоящим Положением.

Для проведения оценивания конкурсных работ на городском этапе Конкурса Оргкомитет формирует жюри Конкурса.

8.3. В городском этапе Конкурса принимают участие победители районных этапов Конкурса, чьи конкурсные работы были представлены (переданы) председателями рабочих групп по проведению районных этапов Конкурса для участия в городском этапе Конкурса.

8.4. Жюри Конкурса проводит оценку конкурсных работ по критериям, содержащимся в разделе 10 настоящего Положения, по результатам оценивания формирует рейтинговый список участников городского этапа Конкурса (отдельно по каждой категории участников, указанной в пункте 3.2 Положения). Рейтинговый список участников городского этапа Конкурса формируется в порядке уменьшения количества баллов, набранных участниками городского этапа Конкурса.

При подведении итогов городского этапа Конкурса жюри Конкурса формируется протокол итогов Конкурса.

**9. Организационный комитет Конкурса**

9.1. Организационный комитет Конкурса (Оргкомитет) создается на период подготовки и проведения Конкурса для достижения цели и вытекающих из нее задач Конкурса.

Оргкомитет формируется Комитетом по образованию.

9.2. Оргкомитет осуществляет следующие функции:

организует проведение Конкурса;

осуществляет информационное сопровождение Конкурса;

формирует состав жюри Конкурса и обеспечивает его работу;

подводит итоги Конкурса;

организует награждение победителей и призеров Конкурса.

информирует общественность о результатах Конкурса.

9.3. Решения, принятые Оргкомитетом в рамках своей компетенции, обязательны для исполнения участниками Конкурса и всеми лицами, задействованными в организационно-подготовительной работе Конкурса.

9.4. Оргкомитет оставляет за собой право использовать конкурсные работы в некоммерческих целях (в целях рекламы Конкурса, в методических и информационных изданиях, для освещения в средствах массовой информации, в учебных целях) на основе согласия участников Конкурса на безвозмездную публикацию их конкурсных работ или фрагментов конкурсных работ любым способом и на любых носителях по усмотрению Оргкомитета с обязательным указанием авторства работ.

**10. Критерии и порядок оценивания конкурсных работ**

10.1. Каждая конкурсная работа на соответствующем этапе Конкурса проверяется и оценивается тремя членами жюри.

10.2. Оценивание конкурсной работы осуществляется в соответствии со следующими критериями оценивания:

1) Критерий - содержание перевода.

Показатели критерия:

соответствие перевода выбранному тематическому направлению;

формулировка темы перевода (уместность, самостоятельность, оригинальность);

оригинальность авторского замысла переводческой деятельности;

корректное использование литературного, исторического, фактического (в том числе биографического), научного и другого материала для сопровождения перевода;

соблюдение культурных и функциональных параметров первоисточника;

воплощенность идейного замысла оригинала в переводе.

2) Критерий - жанровое и языковое своеобразие перевода (перевод отвечает системно-языковым нормам).

Показатели критерия:

наличие в переводе признаков выбранного жанра, цельность, логичность и соразмерность композиции;

богатство лексики и разнообразие синтаксических конструкций;

точность, ясность и выразительность речи;

целесообразность использования языковых средств;

стилевое единство языка перевода (допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода).

3) Критерий - грамотность перевода.

Показатели критерия:

соблюдение орфографических норм русского языка;

соблюдение пунктуационных норм русского языка;

соблюдение языковых норм (правил употребления слов, грамматических форм и стилистических ресурсов).

10.3. Оценка по каждому показателю критерия выставляется по шкале 0 до 3 баллов.

**11. Определение победителей и подведение**

**итогов Конкурса**

11.1. Победители Конкурса определяются жюри Конкурса на основании результатов оценивания конкурсных работ, представленных на городской этап Конкурса, отдельно по каждой категории, указанной в пункте 3.2 настоящего Положения.

11.2. Победителем Конкурса (1 место) является участник городского этапа Конкурса, набравший наибольший общий балл. В случае равенства общих баллов у участников, победитель Конкурса определяется жюри Конкурса путем голосования.

Аналогичным образом (в порядке уменьшения количества баллов) определяются участники городского этапа Конкурса, занявшие 2 и 3 места. Участники, занявшие 2 и 3 место, являются призерами Конкурса.

11.3. Победители Конкурса награждаются дипломами I степени. Призеры Конкурса, занявшие 2 место, награждаются дипломами II степени. Призеры Конкурса, занявшие 3 место, награждаются дипломами III степени.

11.4. Жюри Конкурса при подведении итогов Конкурса имеет право:

* не присуждать 1-е, 2-е или 3-е место;
* присуждать 1-е, 2-е или 3-е место двум и более участникам.

11.5. Решение Жюри Конкурса является окончательным и пересмотру не подлежит.